

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ДГТУ)**

Кафедра

«Иностранные языки в сфере социогуманитарных наук»

**Требухина Н.В.**

**Методические указания и контрольные задания**

**по дисциплине**

**«Профессиональная коммуникация на иностранном языке» (немецкий язык)**

**для магистрантов заочной формы обучения**

по направлению: 48.04.01 Культура православия

I курс

(2 семестр)

Ростов-на-Дону

2023

**Требования к зачету для магистрантов по дисциплине**

**«Профессиональная коммуникация на иностранном языке»**

В рамках самостоятельной работы **магистрантам необходимо подготовить к зачету:**

1. Чтение и перевод аутентичных текстов (3 текста) по направлению подготовки. Общий объем –15000 печатных знаков. Составить словарь терминов (100-120 единиц). Написать 3 аннотации к прочитанным текстам. Преподаватель проверяет чтение вслух и устный перевод с листа.
2. Письменный перевод аутентичных текстов (статей, монографий) по выбранной магистрантом теме или проблеме научно-профессиональной направленности объемом 5000 печатных знаков.
3. Сообщение-презентация на иностранном языке по выбранной магистрантом теме или проблеме научно-профессиональной направленности. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность.

АННОТИРОВАНИЕ.

Аннотация - это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации o затронутых в источниках вопросах. Аннотация включает характеристику основной темы, проблемы, объекта, цели работы и ее результаты. В аннотации указывают, что нового несет в себе данный документ в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению.

1-й этап – это чтение исходного текста с целью детального понимания основного содержания текста, осмысления его фактической информации (изучающее чтение).

2-й этап – это операции с текстом первоисточника: текст разбивается на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной информации каждого смыслового фрагмента.

3-й этап – это свертывание, сокращение, обобщение, компрессия выделенной информации и оформление текста в соответствии с принятой моделью.

**Клише (выражения) к составлению аннотации профессионально-ориентированных текстов на немецком языке:**

• Mein Artikel ist der Zeitung …… bzw. der Zeitschrift …… vom …. (Datum) entnommen.

Das ist eine alrlrussischische (überregionale, regionale, lokale, politische, gesellschaftlich-politische, interessante …) Tageszeitung Wochenzeitung.

• Die Zeitung teilt mit

berichtet

bringt einen Artikel über etw. heraus

bringt einen Artikel unter dem Titel … heraus

Der Artikel befindet sich auf der Seite …

steht in der Rubrik …

in der Spalte

• Der Titel

(heißt) ist ...

lautet in Deutsch ungefähr so ...

entspricht in Deutsch folgendem Satz: ...

ist äußerst schwer zu übersetzen, deshalb würde ich ihn so formulieren: ... / deshalb würde ich ihn etw. ändern.

• Ich würde den Titel ungefähr so übersetzen: ...

Das Thema

• In diesem Artikel

• Im Mittelpunkt / Im Blickpunkt stehen…

• Die Zeitung berichtet über dieses Ereignis in Schlagzeilen

• Dieses Ereignis ist das Thema Nummer 1 aller Zeitungen.

• Dieses Ereignis ist die Spitzenmeldung aller Zeitungen.

• Der Autor / Der Korrespondent / Der Berichterstatter / der Verfasser

behandelt / erörtert ein wichtiges Problem / folgendes Thema: …

stellt …. (kritisch) dar (z. B., stellt das Leben auf dem Lande dar).

setzt sich mit … auseinander.

lenkt die Aufmerksamkeit des Lesers darauf, dass…

macht den Leser auf … aufmerksam.

betont (hebt hervor, unterstreicht), bemerkt

weist auf … hin (weist darauf hin, dass…)

befaßt sich mit 2 Aspekten dieses Themas.

betrachtet das Problem aus zwei Sichtweisen.

schildert dieses Problem von zwei verschiedenen Seiten Gesichtspunkten.

В немецком языке для реферативного стиля характерно использование следующих слов и словосочетаний. Вот некоторые из них:

|  |  |
| --- | --- |
| es geht (es handelt sich) um | речь идет о.. |
| anführen (Beispiele) | приводить примеры |
| daraus folgt | из этого следует |
| feststellen | устанавливать |
| unterstreichen | подчеркнуть |
| betonen | подчеркивать |
| eingliederen | включать |
| zusammenfassen | резюмировать |
| zielen (auf etw.) | нацеливать на... |
| darauf zurückzuführen sein | объяснять чем-либо |
| beinhalten | содержать |
| bestimmen | определять |
| hinweisen | указывать |
| darstellen | представлять собой |
| präsentieren | преподносить |
| anwenden | применять |
| analysieren | анализировать |
| untersuchen | исследовать |
| kennzeichnen | характеризовать |
| bestätigen | подтверждать |
| hervorheben | подчеркивать |

### Общие требования к выполнению контрольной работы

Памятка магистранту

Контрольное задание предлагается в двух вариантах. Номер варианта определяется по последней цифре номера зачетной книжки студента:

1, 2 , 3, 4, 5 – 1-й вариант;

6 7 , 8, 9 , 0 – 2-й вариант.

Контрольная работа должна быть выполнена в отдельной тетради. На обложке тетради необходимо указать следующие данные: факультет, курс, номер группы, фамилию, имя и отчество, дату, номер контрольного задания и вариант.

Первую страницу необходимо оставить чистой для замечаний и рецензии преподавателя.

Все задания должны быть выполнены в письменной форме.

Все предлагаемые к выполнению задания (включая текст заданий на немецком языке) переписываются на левой стороне разворота тетради, а выполняются на правой.

Контрольная работа должна быть написана четким подчерком, для замечаний преподавателя следует оставить поля.

Контрольная работа, выполненная не полностью или не отвечающая вышеприведенным требованиям, не проверяется и не засчитывается.

Проверенная контрольная работа должна быть переработана студентом (та часть ее, где содержатся ошибки и неточности перевода или неправильное выполнение заданий) в соответствии с замечаниями и методическими указаниями преподавателя. В той же тетради следует выполнить «Работу над ошибками», представив ее на защите контрольной работы.

**Контрольная работа**

**Вариант 1**

1. **Переведите первый и второй абзацы на русский язык.**

DER BISCHÖFLICHE JUBILÄUMSSYNOD DER RUSSISCH-ORTHODOXEN KIRCHE

Moskau, 13.-16. August 2000

Die Grundlagen der Sozialdoktrin der Russisch-Orthodoxen Kirche

Im Laufe der Geschichte haben sich verschiedene Muster der Beziehungen zwischen der Orthodoxen Kirche und dem Staat herausgebildet. In der orthodoxen Tradition hat sich eine bestimmte Vorstellung von der idealen Form der Kirche-Staat-Beziehung entwickelt. Davon ausgehend, dass die Beziehung zwischen Kirche und Staat eine wechselseitige ist, konnte die oben genannte ideale Form nur in einem Staat hervorgebracht werden, der die Orthodoxe Kirche als das höchste Heiligtum des Volkes anerkennt – mit anderen Worten: in einem orthodoxen Staat.

Versuche, ihnen eine solche Form zu geben, wurden in Byzanz unternommen, wo die Grundsätze der Beziehungen zwischen Kirche und Staat in den Kanones, den imperialen Staatsgesetzen wie auch in den Schriften der Heiligen Väter ihren Niederschlag fanden. In ihrer Gesamtheit erhielten diese Grundsätze die Bezeichnung Symphonie von Kirche und Staat. Ihr Wesen besteht in gegenseitiger Zusammenarbeit, Unterstützung sowie Verantwortung unter Nichteinmischung in die jeweiligen, ausdrücklich vorbehaltenen Kompetenzbereiche. Der Bischof untersteht der staatlichen Gewalt als Untertan und nicht etwa, weil ihm die bischöfliche Gewalt von Vertretern der Staatsmacht gewährt würde. Genauso untersteht auch der Vertreter der Staatsmacht dem Bischof als ein Heil suchendes Mitglied der Kirche und nicht, weil ihm seine Gewalt vom Bischof übertragen wäre. In den symphonischen Beziehungen zur Kirche sucht der Staat ihre moralische Unterstützung, ihr Gebet für sich selbst und ihren Segen für die Tätigkeit zugunsten des Ziels der Wohlfahrt der Bürger, während die Kirche sich ihrerseits der Förderung des Staates erfreut, geeignete Bedingungen für die Predigt und das geistige Wohl ihrer Kinder zu schaffen, die gleichzeitig auch Bürger des Staates sind.

In der sechsten Novelle des hl. Justinianos ist das der Symphonie zwischen Kirche und Staat zugrunde liegende Prinzip formuliert: „Die erhabensten Güter, die den Menschen durch die höchste Gütigkeit Gottes verliehen sind, sind das Priestertum und das Königtum, von denen ersteres (das Priestertum, die kirchliche Macht) sich um die göttlichen Angelegenheiten kümmert und letzteres (das Königtum, die Staatsmacht) sich der menschlichen Anliegen annimmt und diese leitet, während beide, in Ansehung ihres gemeinsamen Ursprungs, eine Verschönerung des menschlichen Lebens bewirken. Deshalb liegt den Königen nichts mehr am Herzen als die Ehrung der Geistlichen, die ihrerseits ihren Dienst an den Königen durch ununterbrochene Fürbitte vor Gott erfüllen. Und wenn einerseits die Geistlichkeit in allem wohlgeordnet und gottgefällig ist, andererseits auch die Staatsmacht den ihr anvertrauten Staat wahrhaftig leitet, so wird sich zwischen ihnen vollkommene Eintracht in Bezug auf alles einstellen, was dem Nutzen und dem Wohlergehen des menschlichen Geschlechts dient. Deshalb gelten unsere größten Bemühungen der Wahrung der rechten Göttlichen Dogmen und der Ehrung der Geistlichkeit, in der Hoffnung, auf diesem Weg hohe Göttliche Güter zu erlangen und diejenigen, an deren Besitz wir uns erfreuen, in Gewißheit zu behalten.“ Von dieser Norm geleitet erkannte Kaiser Justinianos in seinen Novellen den Kanones die Kraft staatlicher Gesetze zu.

Die klassische byzantinische Formel der Beziehung von staatlicher und kirchlicher Macht ist in der „Epanagoge“ belegt (2. Hälfte des 9. Jh.): „Die weltliche Macht und die Geistlichkeit verhalten sich zueinander wie Leib und Seele und sind für die staatliche Ordnung ebenso unentbehrlich wie Leib und Seele im lebendigen Menschen. In der Verbindung sowie dem Einvernehmen zwischen ihnen liegt das Staatswohl begründet.“

Die Symphonie hat allerdings auch in Byzanz nie in reinster Form bestanden. In der Praxis häuften sich Verstöße gegen die Ordnung und ihre Verkehrung. Nicht selten wurde die Kirche Objekt cäsaropapistischer Forderungen seitens der Staatsmacht. Im wesentlichen bestanden diese in der Inanspruchnahme des Entscheidungsrechts hinsichtlich der Ordnung kirchlicher Angelegenheiten durch das Staatsoberhaupt, den Kaiser. Neben der sündhaften menschlichen Machtgier hatten solche Forderungen auch eine historische Ursache. Die christlichen Kaiser von Byzanz waren direkte Nachfolger der römischen Principes, die unter ihren zahlreichen Titeln auch den Titel Pontifex Maximus – oberster Priester – führten. Die cäsaropapistische Tendenz äußerte sich in der Politik der häretischen Kaiser unvergleichlich plumper und für die Kirche gefährlicher, insbesondere in der ikonoklastischen Epoche. Die russischen Zaren verfügten im Unterschied zu den byzantinischen Basileis über ein anderes Vermächtnis. Daher und aus weiteren historischen Gründen zeichneten sich die Beziehungen zwischen der kirchlichen und der staatlichen Macht im alten Rußland durch größere Harmonie aus. Allerdings kamen Verstöße gegen die kanonischen Normen auch hier vor (die Herrschaft von Ivan dem Schrecklichen, die Auseinandersetzung zwischen dem Zaren Alexej Michailovic und dem Patriarchen Nikon).

**II. Составьте аннотацию к тексту, используя фразы.**

1. Der Text (das Buch, der Beitrag) heiβt …

2. Der Autor ist …

Der Text (das Buch, der Beitrag) ist von (D.)… geschrieben.

3. Er wurde in … veröffentlicht.

4. Die Hauptidee des Textes ist …

Der Text ist … gewidmet.

Es handelt sich um (Akk.) …

5. Im Text werden Probleme (Fragen, Begriffe) wie … behandelt.

Der Autor betrifft Probleme (Fragen, Begriffe) …

Der Autor äuβert die Meinung über (Akk.) …

6. Am Anfang ist die Rede von (D.) …

Der Autor schreibt (betont, beschreibt), dass …

Der Autor erörtert (definiert) den Begriff …

Weiter geht es um (Akk.) …

Man unterscheidet ….

7. Den Text kann man in 4 (5-7) Teile unterteilen.

8. In der Zusammenfassung wird mitgeteilt, dass …

9. Ich finde den Text interessant (wichtig, aktuell, langweilig, leicht, schwer).

**III. Напишите 10 ключевых слов к тексту и переведите их.**

**IV. Ответьте на вопросы письменно.**

1. Welche Universität haben Sie absolviert?
2. An welcher Fakultät haben Sie studiert?
3. Wie heiβt Ihre Fachrichtung?
4. Wofür interesieren Sie sich?
5. Wo arbeiten Sie?
6. Haben Sie das Thema Ihrer Masterarbeit gewählt?
7. Wie heiβt das Thema Ihrer Masterarbeit?
8. Welche Fragen möchten Sie untersuchen und entwickeln?
9. Lesen Sie Fachliteratur zum Thema? Welche?
10. Haben Sie an wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen?

**Вариант 2**

**I. Переведите первый и второй абзацы на русский язык.**

DER BISCHÖFLICHE JUBILÄUMSSYNOD DER RUSSISCH-ORTHODOXEN KIRCHE

Moskau, 13.-16. August 2000

Die Grundlagen der Sozialdoktrin der Russisch-Orthodoxen Kirche

In den Vereinigten Staaten von Amerika, ursprünglich ein multikonfessionelles Staatengebilde, hat sich das Prinzip der radikalen Trennung von Kirche und Staat durchgesetzt, welches die Neutralität der Staatsgewalt gegenüber allen Konfessionen voraussetzte. Absolute Neutralität ist jedoch nur in den seltensten Fällen; möglich. Jeder Staat hat auf die tatsächliche konfessionelle Zusammensetzung seiner Bevölkerung Rücksicht zu nehmen. Keine der christlichen Denominationen in den Vereinigten Staaten besitzt für sich die Mehrheit, die überwältigende Mehrheit der Einwohner der USA besteht jedoch namentlich aus Christen. Diese Tatsache schlägt sich insbesondere in der Zeremonie des Eids des Präsidenten auf die Bibel, der Erklärung des Sonntags zum offiziell arbeitsfreien Tag usw. nieder. Das Prinzip der Trennung der Kirche vom Staat hat jedoch auch eine weitere genealogische Quelle. Auf dem europäischen Kontinent entwickelte es sich als Ergebnis des antiklerikalen oder unmittelbar antikirchlichen Kampfes, der vornehmlich aus der Geschichte der Französischen Revolution wohlbekannt ist. In solchen Situationen erfolgt die Trennung der Kirche vom Staat nicht angesichts; der Vielzahl der Glaubensbekenntnisse (Multikonfessionalität) der Staatsbevölkerung, sondern vielmehr infolge der Verbindung des Staates mit antichristlichen oder allgemein antireligiösen Weltanschauungen, wobei hier die Neutralität des i Staates in Bezug auf die Religion und selbst sein eigener ausschließlich weltlicher Charakter nicht mehr gewahrt sind. Daraus folgen für die Kirche in den meisten Fällen Zwang, Einschränkungen ihrer Rechte, Diskriminierung oder unmittelbare Verfolgungen. Die Geschichte des 20. Jahrhunderts hat m vielen Ländern zahlreiche Beispiele für ein solches Verhältnis des Staates zur Religion und zur Kirche geboten.

Es besteht aber noch eine weitere Form der Beziehungen zwischen Staat und Kirche, die zwischen der radikalen Trennung der Kirche vom Staat, bei der die Kirche den Status einer privaten Körperschaft trägt, einerseits, und dem Staatskirchentum andererseits zu positionieren ist. Es handelt sich hier um den Status der Kirche als Körperschaft des öffentlichen Rechts. In diesem Fall kann die Kirche über eine Anzahl von Privilegien verfügen und Verpflichtungen tragen, die ihr durch den Staat gewährt bzw. auferlegt worden sind, ohne im eigentlichen Sinne des Wortes Staatskirche zu sein.

In einer Reihe gegenwärtiger Staaten – wie Großbritannien, Finnland, Norwegen, Dänemark, Griechenland, um einige Beispiele zu nennen, – besteht Staatskirchentum. Andere Staaten, deren Anzahl in beständiger Zunahme begriffen ist (USA, Frankreich), regeln ihre Beziehungen zu den religiösen Gemeinden auf der Grundlage der völligen Trennung voneinander. In Deutschland besitzen die Katholische, die Evangelische sowie einige weitere Kirchen den Status einer Körperschaft des öffentlichen Rechts, währenddessen andere religiöse Gemeinschaften vom Staat völlig getrennt sind und als private Körperschaften angesehen werden. In der Praxis hängt jedoch in der Mehrheit dieser Länder die tatsächliche Stellung der religiösen Gemeinschaften in nur geringem Maße davon ab, ob sie vom Staat getrennt sind oder nicht. In einigen Staaten, in denen Staatskirchentum besteht, beschränkt sich dieser Status zum einen auf die Steuererhebung für den Unterhalt der Kirche durch die staatlichen Steuerbehörden, zum anderen auf die Anerkennung der bei der Taufe von Neugeborenen oder bei der kirchlichen Trauung ausgestellten kirchlichen Urkunden als genauso rechtskräftig wie die Eintragung des zivilrechtlichen Standes, die durch die staatlichen Verwaltungsorgane vorgenommen wird.

Ihren Dienst an Gott und den Menschen erfüllt die Orthodoxe Kirche gegenwärtig in verschiedenen Ländern. In einigen stellt sie das nationale Glaubensbekenntnis dar (Griechenland, Rumänien, Bulgarien), in anderen, multinationalen Staaten, ist sie die Religion der nationalen Mehrheit (Rußland), und in einer dritten Gruppe von Staaten bilden ihre Angehörigen eine religiöse Minderheit, die entweder unter Christen anderer Denominationen (USA, Polen, Finnland) oder unter Andersgläubigen (Syrien, Türkei, Japan) leben. In einer geringen Anzahl von Ländern besitzt die Orthodoxe Kirche den Status einer Staatsreligion (Griechenland, Finnland, Zypern), in anderen ist sie vom Staat getrennt. Die konkreten rechtlichen und politischen Bedingungen, die für die Orthodoxen Landeskirchen gelten, weisen ebenfalls Unterschiede untereinander auf. Dessen ungeachtet folgen sie alle in ihrem inneren Aufbau sowie ihrem Verhältnis zur Staatsmacht den Geboten Christi, der Lehre der Apostel, den heiligen Kanones sowie der zweitausendjährigen historischen Erfahrung und finden unter allen Umständen die Möglichkeit, ihre gottgebotenen Ziele zu erfüllen, indem sie auf diese Weise ihre unvergängliche Natur und ihren himmlischen, Göttlichen Ursprung offenbaren.

**II. Составьте аннотацию к тексту, используя фразы.**

1. Der Text (das Buch, der Beitrag) heiβt …

2. Der Autor ist …

Der Text (das Buch, der Beitrag) ist von (D.)… geschrieben.

3. Er wurde in … veröffentlicht.

4. Die Hauptidee des Textes ist …

Der Text ist … gewidmet.

Es handelt sich um (Akk.) …

5. Im Text werden Probleme (Fragen, Begriffe) wie … behandelt.

Der Autor betrifft Probleme (Fragen, Begriffe) …

Der Autor äuβert die Meinung über (Akk.) …

6. Am Anfang ist die Rede von (D.) …

Der Autor schreibt (betont, beschreibt), dass …

Der Autor erörtert (definiert) den Begriff …

Weiter geht es um (Akk.) …

Man unterscheidet ….

7. Den Text kann man in 4 (5-7) Teile unterteilen.

8. In der Zusammenfassung wird mitgeteilt, dass …

9. Ich finde den Text interessant (wichtig, aktuell, langweilig, leicht, schwer).

**III. Напишите 10 ключевых слов к тексту и переведите их.**

**IV. Ответьте на вопросы письменно.**

1. Welche Universität haben Sie absolviert?
2. An welcher Fakultät haben Sie studiert?
3. Wie heiβt Ihre Fachrichtung?
4. Wofür interesieren Sie sich?
5. Wo arbeiten Sie?
6. Haben Sie das Thema Ihrer Masterarbeit gewählt?
7. Wie heiβt das Thema Ihrer Masterarbeit?
8. Welche Fragen möchten Sie untersuchen und entwickeln?
9. Lesen Sie Fachliteratur zum Thema? Welche?
10. Haben Sie an wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen?